

我深信，两国高层领导人之间的频繁互访，不仅有助于我们两国之间关系的改善，而且还有助于亚太地区，乃至整个世界的和平与稳定。

Confido che il frequente scambio di visite dei funzionari di alto livello dei nostri due paesi, saranno favorevoli non solo in vista del miglioramento dei rapporti fra i nostri due paesi, ma anche per la stabilità della zona asiatica e pacifica, anzi del mondo intero.

我很高兴这次访问给予了我一次极好的机会，向市长先生和上海人民转达我国政府和人民的热烈问候和诚挚的良好祝愿。

Sono molto contento che mi sia stata data l'opportunità di questa visita, per portarvi calorosi saluti ed auguri sinceri al Sindaco e il popolo di Shanghai dalla parte del nostro governo e il nostro popolo.

不久前，中国国家主席习近平成功对意大利进行国事访问。此访是中国国家主席时隔 10 年再次访问意大利，也是习近平主席今年首次出访的首站，行程密集，内容丰富，成果丰硕。

Da non molto si è conclusa con grande successo la visita del presidente Xi Jinping in Italia. Si è trattato della prima visita di un presidente cinese in Italia dopo 10 anni e la prima visita all'estero del presidente Xi in quest'anno. Il programma è stato ricco di contenuti e ha portato significativi risultati.

习近平主席在同意方领导人会晤时强调，中国和欧洲都是世界和平建设者、全球发展贡献者、国际秩序维护者，双方应该顺应世界多极化、经济全球化的时代潮流，推动构建开放型世界经济。

Il presidente Xi ha evidenziato che la Cina e l'Europa sono entrambi costruttori di pace, contributori dello sviluppo mondiale e protettori dell'ordine internazionale, per questo devono adattarsi alle tendenze del nostro tempo che vanno verso il multipolarismo e la globalizzazione economica e promuovere la costruzione di un'economia mondiale aperta.

中意同为文明古国，互为全面战略伙伴，拥有广泛共同利益和深厚合作基础。双方应该传承和发扬友好传统，理解和支持彼此核心利益和重大关切，求同存异，扩大共识，为不同社会制度、不同文化背景国家发展关系树立表率。

Cina e Italia sono entrambi i Paesi antichi con culture millenarie, nonché i partner strategici globali che godono gli ampi interessi comuni e la profonda fundamenta di cooperazione. È importante per i due Paesi di ereditare e trasmettere la tradizione dell'amicizia, comprendere e sostenere gli interessi fondamentali e le principali preoccupazioni reciproche, perseguire un terreno comune accantonando le divergenze e ampliando i consensi, in modo da dare l'esempio per lo sviluppo delle relazioni tra i Paesi con i sistemi sociali e gli sfondi culturali diversi.

中意关系保持稳定健康发展势头。去年习近平主席同梅洛尼总理在巴厘岛会晤，为两国关系发展指明了方向。今年以来，中意两国各领域交流合作全面恢复。王毅主任近期对意大利的访问开启了双方合作。中方高度重视发展对意关系，将积极落实双方高层达成的重要共识，有序重启各项对话机制，推动全面战略伙伴关系不断深化。

Le relazioni sino-italiane mantengono uno slancio di sviluppo stabile e sano. L'incontro tra il presidente Xi Jinping e la premier Meloni a Bali dell'anno scorso ha definito la direzione per lo sviluppo delle relazioni bilaterali. Quest'anno Cina e Italia hanno ripreso appieno 充分地 gli scambi e la cooperazione in vari ambiti. La recente visita in Italia del direttore Wang Yi ha avviato la cooperazione bilaterale. La Cina attribuisce grande importanza allo sviluppo delle relazioni con l'Italia e attuerà attivamente l'importante consenso raggiunto ad alto livello dalle due parti, rilanciando in modo ordinato i vari meccanismi di dialogo e promuovendo l'approfondimento del partenariato strategico globale.

近日，习近平主席在巴厘岛二十国集团领导人峰会期间同梅洛尼总统举行双边会谈，双方重申愿加强接触对话，增进相互了解，继续推动各领域合作如经济、贸易和文化等。会谈为中意关系发展提供了战略指引，为两国发展注入了新的活力。

Da non molto, il presidente Xi Jinping ha avuto un colloquio bilaterale con il presidente Meloni ai margini del vertice G20 di Bali in cui le due parti hanno ribadito la volontà di rafforzare contatti e dialogo, migliorare la comprensione reciproca e continuare a dare impulso alla cooperazione in settori come economia, commercio e cultura e altri. Il colloquio ha fornito indicazioni strategiche per lo sviluppo delle relazioni sino-italiane e iniettato nuova linfa vitale per la loro crescita.

作为东西方文明的杰出代表，中意都拥有知古鉴今的深邃智慧，能够以开放包容的心态看待彼此选择的社会制度和发展道路，反对阵营对抗，践行多边主义，主张通过文明互鉴消弭“文明冲突”，倡导团结合作应对全球挑战，在国际社会树立了良好典范。

Come esponenti eccellenti di civiltà d'Oriente e d'Occidente, la Cina e l'Italia possiedono entrambi la saggezza profonda, con cui prendiamo la storia come un riferimento per il presente, con cui consideriamo i rispettivi sistemi istituzionali e le vie di sviluppo con approccio inclusivo e mentalità aperta, con cui contrastiamo il confronto dei blocchi praticando fermamente il multilateralismo, con cui proponiamo di sciogliere i cosiddetti “conflitti tra civiltà” tramite l'apprezzamento e l'apprendimento reciproco tra civiltà, con cui facciamo un appello di solidarietà e cooperazione per affrontare le sfide globali. Così i nostri due Paesi hanno dato un buon esempio nella comunità internazionale.

十年来，我们经历了三件对中国共产党和中国人民具有深远历史价值的里程碑事件。一是庆祝中国共产党成立一百周年；二是进入中国特色社会主义新时代；三是打赢脱贫攻坚战，完成全面建成小康社会的伟大使命，即实现“两个百岁”两个奋斗目标中的第一个。

Negli ultimi dieci anni, abbiamo vissuto tre eventi fondamentali per il Partito Comunista Cinese e per il popolo cinese dal profondo valore storico. Il primo è stato la celebrazione del centenario della fondazione del Partito Comunista Cinese; il secondo è stato l'ingresso nella Nuova Era del socialismo con caratteristiche cinesi; il terzo è stato la vittoria nella battaglia contro la povertà e il compimento della grande missione dell'edificazione completa di una società con un livello moderato di benessere, ovvero il raggiungimento del primo dei due obiettivi dei “due centenari”.

“一带一路”是促进共同发展、实现共同繁荣的合作共赢之路，是增进理解信任、加强全方位交流的和平友谊之路。无论国际局势如何变幻，坚持开放合作、互利共赢始终应该成为中意关系发展的主流。

La “Belt and Road Initiative” è una strada di cooperazione vantaggiosa per tutti per promuovere lo sviluppo comune e raggiungere la prosperità comune, e una strada di pace e amicizia che migliora la comprensione e la fiducia e rafforza gli scambi a tutto tondo. Non importa quanto cambia la situazione internazionale, la corrente principale dello sviluppo delle relazioni Cina-Italia dovrebbe essere sempre di insistere sull'apertura, la cooperazione e il mutuo vantaggio per tutti.

我相信，两个古老伟大民族有能力、有智慧做出顺应历史潮流的正确选择，让这条合作之路、友好之路成为各沿线国的发展之路、繁荣之路。

Credo che le due grandi civiltà antiche abbiano le capacità e la saggezza per fare la scelta giusta e trasformare la strada della cooperazione e dell'amicizia in una strada che porti allo sviluppo e alla prosperità nei Paesi lungo le rotte BRI.

中方认为，“一带一路”倡议传承弘扬古丝绸之路这一人类历史文明发展成果，坚持“共商、共建、共享”原则，努力实现政策沟通、设施联通、贸易畅通、资金融通、民心相通，有着近 150 个国家和 32 个国际组织的参与，“一带一路”倡议已成为各国实现共同发展的巨大合作平台。

La Cina ritiene che l'iniziativa Belt and Road erediti e trasmetta lo spirito dell'antica Via della Seta, grande risultato nella storia di sviluppo dell'umanità. L'iniziativa Belt and Road con i suoi principi di "consultazione, costruzione congiunta e condivisione", con l'impegno di realizzare una rete di comunicazione politica, interconnessioni infrastrutturali, flussi commerciali senza ostacoli, fluidità finanziaria e vicinanza tra cuori e con la partecipazione di quasi 150 Paesi e 32 organizzazioni internazionali è diventata una grande piattaforma di cooperazione per lo sviluppo comune di tutti i Paesi.

中意共建“一带一路”符合中意两国利益，前景依然广阔。共建“一带一路”不局限于一时一地，更基于深化国际合作、推动开放包容、维护和平发展的共同愿景。我衷心期待并相信中意双方能秉持战略眼光和定力，发挥各自文化底蕴优势，积极推动务实合作行稳致远，实现两国繁荣可持续发展，人民情谊更加深厚。

Costruire insieme la "nuova via della seta" è in linea con gli interessi dei due Paesi, le prospettive restano ancora ampie. La costruzione congiunta dell'Iniziativa non è una scelta limitata al momento presente o un luogo particolare, bensì qualcosa che guarda alle prospettive comuni di approfondire la cooperazione internazionale, promuovere apertura e inclusione nonché tutelare lo sviluppo pacifico. Sono fiduciosa e credo che Cina e Italia manterranno la loro visione strategica e la loro determinazione nello sfruttare a pieno i loro punti di forza culturali e nel promuovere attivamente lo sviluppo stabile e di lungo periodo della cooperazione fattiva, al fine di generare prosperità, realizzare lo sviluppo sostenibile e di rinsaldare ulteriormente l'amicizia tra i due popoli.

作为东西方文明的杰出代表，中意都拥有知古鉴今的深邃智慧，能够以开放包容的心态看待彼此选择的社会制度和发展道路，反对阵营对抗，践行多边主义，主张通过文明互鉴消弭“文明冲突”，倡导团结合作应对全球挑战，在国际社会树立了良好典范。

Come esponenti eccellenti di civiltà d'Oriente e d'Occidente, la Cina e l'Italia possiedono entrambi la saggezza profonda, con cui prendiamo la storia come un riferimento per il presente, con cui consideriamo i rispettivi sistemi istituzionali e le vie di sviluppo con approccio inclusivo e mentalità aperta, con cui contrastiamo il confronto dei blocchi praticando fermamente il multilateralismo, con cui proponiamo di sciogliere i cosiddetti “conflitti tra civiltà” tramite l'apprezzamento e l'apprendimento reciproco tra civiltà, con cui facciamo un appello di solidarietà e cooperazione per affrontare le sfide globali. Così i nostri due Paesi hanno dato un buon esempio nella comunità internazionale.

感谢马尔切利所长邀请，感谢国际法研究所组织这场交流活动。
2013年3月23日，习近平主席首次面向世界提出人类命运共同体理念。其核心内容是建设一个持久和平、普遍安全、共同繁荣、开放包容、清洁美丽的世界。今天，我们相聚于此，共同探讨“人类命运共同体下的国际秩序”，具有十分重要的意义。

Ringrazio il Direttore Marcelli per l'invito e l'Istituto di Studi Giuridici Internazionali per aver organizzato questo evento di scambio. Il 23 marzo 2013, il Presidente Xi Jinping ha proposto al mondo per la prima volta il concetto di comunità umana dal futuro condiviso, il cui contenuto principale è la costruzione di un mondo caratterizzato da pace duratura, sicurezza universale, prosperità comune, apertura e inclusione, pulizia e bellezza.

L'incontro di oggi per discutere insieme riguardo a “Un nuovo ordine internazionale per un futuro condiviso dell'umanità” ha un significato molto importante.

当今世界经济复苏艰难，发展鸿沟不断拉大，地缘政治对抗加剧，冷战思维阴魂不散，生态环境持续恶化，人类社会面临前所未有的挑战和难题。合作还是对抗？开放还是封闭？互利共赢还是零和博弈？我们需要一个什么样的国际秩序？人类命运共同体理念为国际社会提供了如下解决方案，中方也在予以践行。

In questo momento la ripresa economica mondiale è difficile, il divario di sviluppo si sta ampliando, i contrasti geopolitici si stanno intensificando, lo spettro della mentalità da guerra fredda permane, l'ambiente continua a deteriorarsi e la società umana sta affrontando sfide e difficoltà senza precedenti. Cooperazione o contrasti? Apertura o chiusura? Mutui benefici e vantaggi comuni o gioco a somma zero? Che tipo di ordine internazionale ci vogliamo? il concetto di comunità umana dal futuro condiviso ci ha fornito le seguenti soluzioni e la Cina sta praticando:

坚持对话协商，建设和平安全的世界。国与国不可避免存在分歧和矛盾，应在平等和相互尊重基础上开展对话合作。主权平等是国际秩序的基础，和平解决争端是联合国成员承担的宪章义务。中国坚持在和平共处五项原则基础上，同各国发展友好合作，永远不称霸、不扩张、不谋求势力范围，坚决维护国际公平正义。

Aderire al dialogo e alla consultazione per costruire un mondo di pace duratura. È inevitabile che tra i Paesi ci siano divergenze e contraddizioni, ma il dialogo e la cooperazione devono essere condotti sulla base dell'uguaglianza e del rispetto reciproco. L'uguaglianza sovrana è il fondamento dell'ordine internazionale e la risoluzione pacifica delle controversie è un obbligo costitutivo assunto dai membri delle Nazioni Unite. La Cina si attiene allo sviluppo di una cooperazione amichevole sulla base dei Cinque principi di coesistenza pacifica, non persegue mai l'egemonia, né l'espansione, né le sfere di influenza e salvaguarda risolutamente l'equità e la giustizia internazionali.

坚持合作共赢，建设共同繁荣的世界。当今世界越来越成为一个相互联系、相互依存的“大家庭”，疫情使世界经济遭受重创，发展经济、改善民生、开放合作应该成为各国内外政策的基本取向。任何“砌墙拆桥”的做法都只能堵了自己的门，封了自己的路。

Aderire alla cooperazione win-win per costruire un mondo caratterizzato da prosperità comune. Il mondo sta diventando sempre più una “grande famiglia” interconnessa e interdipendente. La pandemia ha gravemente danneggiato l'economia mondiale, lo sviluppo economico, il miglioramento della vita del popolo e la cooperazione aperta dovrebbero diventare l'orientamento di base delle politiche interne ed estere di tutti i paesi. Qualsiasi pratica volta a “costruire muri e demolire ponti” può soltanto bloccare la propria porta e sbarrare la propria strada.

2019 至 2021 年间，中意双边贸易克服疫情不利因素，取得 42% 的大幅增长。意大利是与中国签署农产品输华协议最多的欧盟国家。

Dal 2019 al 2021 il commercio bilaterale tra Cina e Italia ha superato i fattori sfavorevoli della pandemia e ha raggiunto una crescita consistente del 42%. L'Italia ha firmato il maggior numero di accordi di esportazione di prodotti agricoli con la Cina nell'unione europea.

坚持交流互鉴，建设开放包容的世界。将一国的价值观和发展模式强加于他国是“削足适履”的蠢行，是对主权的侵犯，是对民主的背叛。我们要促进各国人民相知相亲，以文明交流超越文明隔阂、文明互鉴超越文明冲突、文明包容超越文明优越。

Aderire agli scambi e all'apprendimento reciproco per costruire un mondo aperto e inclusivo. Imporre i valori e il modello di sviluppo di un paese ad altri paesi è un atto sciocco di "tagliare i piedi per adattarsi alle proprie scarpe", una violazione della sovranità e un tradimento della democrazia. Vogliamo promuovere la comprensione reciproca e l'amicizia tra le persone di tutti i paesi, dobbiamo superare le barriere tra le civiltà attraverso gli scambi, i conflitti attraverso l'apprendimento reciproco e la superiorità attraverso la tolleranza.

中国的孔子和意大利哲学家都曾说过“己所不欲，勿施于人”，中意作为东西方文明的杰出代表，有智慧也有责任为建设更加开放包容的世界贡献力量，我们要携手同行，坚持弘扬平等、互鉴、对话、包容的文明观，共同推动人类文明发展进步。

Confucio e la filosofia italiana dicono che ‘non fare agli altri che non vorresti fosse fatto a te’. In qualità di rappresentanti eccellenti delle civiltà orientali e occidentali, la Cina e l'Italia hanno la saggezza e la responsabilità di contribuire alla costruzione di un mondo più aperto e inclusivo. Dobbiamo lavorare insieme per promuovere il concetto di civiltà dell'uguaglianza, dell'apprendimento reciproco, del dialogo e della tolleranza, e insieme promuovere lo sviluppo e il progresso della civiltà umana.

坚持绿色低碳，建设清洁美丽的世界。地球是我们的唯一家园。“绿水青山就是金山银山”，我们要尊重自然、保护自然，积极应对气候变化，加快形成绿色发展方式和生活方式，推动构建人与自然生命共同体。中国将坚定不移走绿色、低碳、可持续发展之路，

Aderire alle basse emissioni verdi per costruire un mondo pulito e bello.

La Terra è la nostra unica casa. "L'acqua verde e le montagne verdi sono montagne d'oro e d'argento". Dobbiamo rispettare e proteggere la natura, rispondere attivamente ai cambiamenti climatici, accelerare la costituzione di metodi sostenibile di sviluppo e di vita, e promuovere la costruzione di una comunità umana da futuro condiviso. La Cina seguirà con fermezza la strada dello sviluppo verde, a basse emissioni e sostenibile,

意大利重视环境保护和可持续发展，节能增效、循环利用的理念和技术走在世界前列。中方愿同意方继续共同努力，建设人与自然和谐共生、经济与环境协同共进、世界各国共同发展的地球。

L'Italia attribuisce grande importanza alla protezione dell'ambiente e allo sviluppo sostenibile, e il concetto e la tecnologia di risparmio energetico, miglioramento dell'efficienza e riciclaggio sono all'avanguardia nel mondo. Dovremmo lavorare insieme per costruire un pianeta natale dove l'uomo e la natura vivano in armonia, dove l'economia e l'ambiente avanzino insieme e dove tutti i paesi del mondo si sviluppino insieme.